



Laura Caso Barrera, *Chilam Balam of Ixil. Fascimile and Study of an Unpublished Maya Book*. Brill, Series: The Early Americas: History and Culture, Vol. 7. Leiden-Boston, vii, 2019. 395 páginas. ISBN: 978-90-04-36013-6 (e-book). ISBN: 978-90-04-35301-5 (tapa dura).

Este libro es una edición facsimilar del *Chilam Balam de Ixil*, manuscrito colonial maya de la península de Yucatán albergado actualmente en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia de la Ciudad de México. En él se ofrece, además de un facsimilar de excelente calidad (Book 1), un estudio introductorio y una transcripción del texto maya con una traducción al inglés del mismo (Book 2). Adicionalmente se ofrecen dos apéndices, el primero de plantas y el segundo de insectos y animales mencionados a lo largo del manuscrito.

Es importante mencionar que este libro es la traducción, “revisada y actualizada”, de la edición previa en español publicada en el año 2011 (Caso 2011). La versión en español fue la primera de este manuscrito, el cual había permanecido inédito hasta ese momento, y permitió el acceso tanto al facsimilar como a una traducción del mismo. La versión en inglés viene a cumplir con la misma misión, pero consiguiendo, a través del idioma científico por excelencia, llegar a un público mucho más amplio.

El estudio introductorio, con el cual comienza la segunda parte del libro (Book 2), fue realizado por la autora, Laura Caso Barrera, y por Mario Aliphath Fernández, quien escribe un apartado titulado “Almanaques, estrellas y calendarios”. Los contenidos del estudio son útiles, en especial para acercar el manuscrito y la cultura maya a un público no tan familiarizado con este tipo de textos.

A continuación, se nos ofrece en páginas impares la transcripción maya y, en las pares, la traducción al inglés. Tanto el texto maya como su traducción tienen un sistema de notas independientes a pie de página. Las notas en la transcripción maya son mayoritariamente comentarios sobre las lecturas, posibles errores y otras aclaraciones tendentes a facilitar la comprensión del texto en su lengua original. Por su parte, las notas del texto en inglés, tienen un aparato crítico más ligado a los contenidos de la traducción, a la identificación de los personajes, plantas y animales mencionados, así como también a introducir algunas explicaciones culturales.

Finalmente, el libro presenta dos apéndices. El primero (Appendix A), contiene una lista de plantas del *Chilam Balam de Ixil*. Hay una primera lista con los nombres en inglés y su nomenclatura científica y una segunda con el nombre en maya, en inglés y su nombre científico. El segundo apéndice (Appendix B), contiene una lista a tres columnas (maya, inglés y nombre científico) de animales e insectos mencionados en el manuscrito.

En rasgos generales, el libro ofrece la posibilidad a investigadores e interesados de acceder al texto original y a la traducción propuesta por la autora, gracias a lo cual se puede apreciar y estudiar un ejemplo de la literatura maya del período colonial

escrita en caracteres latinos. En esta obra, la tradición maya y la europea interactúan y son reelaboradas por los propios mayas del pueblo de Ixil. De los diferentes Chilam Balam disponibles, el de Ixil es uno de los que cuenta con un mayor contenido bíblico. Justamente, fue mérito de Laura Caso la identificación de la *Biblia Vulgata Latina*, traducida al español y anotada por Felipe Scio de San Miguel (1791), como posible fuente directa para el *Chilam Balam de Ixil*. Este dato, junto con la identificación de otras fuentes europeas utilizadas por los mayas, constituye un gran aporte a nuestro conocimiento sobre qué libros europeos interesaron a los mayas y sobre cómo llevaron a cabo el proceso de traducción, apropiación y reelaboración de sus contenidos. Sobre este proceso, son muy interesantes algunos comentarios de la autora en el estudio introductorio que hacen hincapié en el proceso intelectual de los mayas, que no se limitaban a traducir, sino que reelaboraban, explicaban, relacionaban y transformaban.

Otra de las virtudes que tiene la edición y traducción emprendida por Laura Caso Barrera es que supo ver que las repeticiones y reiteraciones tan habituales en los textos mayas debían ser respetadas en la medida de lo posible porque, como ella misma nos dice, son una técnica literaria maya que da al lector una mejor percepción sobre el sentido del texto (Caso 2019: 195, nota 37). Sin embargo, en esa misma línea de transmitir el estilo literario maya, hubiese sido deseable una atención al aspecto retórico del texto que nos hubiera servido, no sólo para acercarnos a la tradición literaria maya, sino también para tener una mayor comprensión del sentido de los diferentes textos.

No cabe duda de que este libro es una gran aportación para los estudios mayas y, especialmente, para acercarnos al período posterior a la llegada de los españoles. Es importante destacar que la traducción de los conocidos como libros de *Chilam Balam* es una empresa muy compleja en la que a veces es imposible obtener un resultado totalmente satisfactorio. En este sentido, hay que señalar que la traducción inicial del maya al español adoleció de algunos problemas, principalmente relacionados con la comprensión de ciertas estructuras gramaticales. Este problema, como era de esperar, se perpetuó en la versión inglesa. Si tenemos en cuenta que toda traducción es una negociación entre reflejar lo más fielmente posible el texto original y ofrecer un texto comprensible en la lengua de llegada (en este caso, primero español y luego inglés), lo que ocurre en el libro que nos ocupa es que esta negociación tuvo que realizarse dos veces, primero del maya al español y, posteriormente, del español al inglés. Sin embargo, como ya se dijo, la traducción de este tipo de manuscritos es muy difícil de realizar y este libro constituye un valioso esfuerzo por acercar esta obra al público interesado.

En conclusión, esta edición del *Chilam Balam de Ixil* es, sin duda, una obra necesaria en la biblioteca de todo especialista en la Cultura Maya en general y del período colonial en particular. Sus principales virtudes son hacer accesible tanto el texto original como una traducción, así como también el hecho de arrojar luz sobre algunas de las fuentes europeas utilizadas e identificar las plantas y animales mencionados.

## Referencias

Caso Barrera, Laura. 2011. *Chilam Balam de Ixil. Facsimilar y estudio de un libro maya inédito*, con la participación de Mario Aliphath Fernández. México: Artes de México, INAH, CONACULTA.

Florencia Scandar  
Instituto de Investigaciones Estéticas, UNAM  
scandarflorescia@yahoo.com.ar